



École supérieure
du professorat
et de l'éducation
Toulouse Midi-Pyrénées



Le « Multilingual Learner » à la confluence des préoccupations internationales

Rebecca Dahm, Université de Toulouse-Jean Jaurès

**Atelier ARDAA - Congrès de la SAES
Lyon, 2-6 juin 2016**

Plan de la présentation

- Rappel de la recherche initiée en 2015
- Résultats et discussion
- Présentation d'un nouveau projet international



Recherche bi/plurilinguisme et performances en mathématiques

Hypothèses

A profils socio-économiques comparables :

- H1 : Bilingues et plurilingues plus performants que monolingues lors du test d'anglais.
- H2 : Plurilingues plus performants que bilingues lors du test d'anglais.
- H3 : Bilingues et plurilingues plus performants que monolingues lors du test de mathématiques.

Population-cible

- Elèves de 3ème de l'académie de Limoges + Académie de Dijon + Académie de Bordeaux
 - Monolingues dans l'environnement familial
 - Bilingues/plurilingues dans l'environnement familial

- Questionnaire [parents](#)
- Questionnaire [élèves](#)
- Test [maths](#)
- Test [anglais](#)

1239 élèves inscrits dans le dispositif.

607 dossiers complets.

Difficultés à stabiliser la terminologie :

- Trilingues scolaires	449
- Bilingues familiaux	158
- Bilingues alphabétisés	45
- Bilingues non alphabétisés	113
- Plurilingues familiaux	46

Hypothèses revues

- H1 : Les bilingues familiaux réussissent mieux en anglais que les trilingues scolaires
- H2 : Plus le niveau socio-économique est élevé, meilleurs sont les résultats en anglais et en maths.

Niveau socio-économique :

- niveau d'éducation de la mère,
- Niveau d'éducation du père,
- Revenus du foyer.
- H3 : Le niveau d'alphabétisation des bilingues a un effet sur leurs performances scolaires.



Résultats (provisaires) de la recherche

Comparaison des résultats des bilingues familiaux vs. les trilingues scolaires

Hypothèse 1

BiTri		N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Bilinguals	MathsTestScore	143	0	81	37,60	18,398
	EnglishTestScore	147	0	100	40,05	19,286
School trilinguals	MathsTestScore	432	0	94	45,83	19,056
	EnglishTestScore	448	0	93	42,60	17,479

Les résultats des bilingues familiaux sont moins bon, tant en anglais qu'en mathématiques.

Contexte socio-économique

Descriptive Statistics						
BiTri		N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Bilinguals	MotherEducation	150	1	4	2,87	,922
	FatherEducation	144	1	4	3,01	,811
	AnnualIncome	108	1	5	1,91	,923
School trilinguals	MotherEducation	447	2	4	3,38	,695
	FatherEducation	435	1	4	3,19	,793
	AnnualIncome	340	1	5	2,67	1,149

Les bilingues familiaux sont souvent issus d'un milieu socio-économique plus faible que celui des trilingues scolaires.

Prise en compte du niveau socio-économique (H2)

1 = primaire ; 2 = collège ; 3 = lycée ; 4 = supérieur

Niveau d'études de la mère

Group Statistics						
BiTri		Mother Educ	N	Mean	Std. Dev.	Sig
Bilinguals	Maths Test Score	>= 4	40	41,18	20,092	0,191
		< 4	95	36,56	17,992	0,213
	English Test Score	>= 4	44	45,45	21,793	0,030
		< 4	96	37,72	18,2	0,044
School trilinguals	Maths Test Score	>= 4	223	50,02	18,389	0,000
		< 4	208	41,17	18,621	0,000
	English Test Score	>= 4	224	44,91	17,393	0,005
		< 4	222	40,27	17,356	0,005

Niveau d'études du père

Group Statistics						
BiTri		Father Educ	N	Mean	Std. Dev.	Sig
Bilinguals	Maths Test Score	>= 4	38	41,05	18,139	0,237
		< 4	91	36,76	18,945	0,230
	English Test Score	>= 4	40	45,78	22,436	0,021
		< 4	96	37,43	17,275	0,039
School trilinguals	Maths Test Score	>= 4	178	51,92	17,437	0,000
		< 4	240	41,43	19,132	0,000
	English Test Score	>= 4	180	46,71	17,181	0,000
		< 4	254	39,76	17,171	0,000

- L'effet du niveau d'études des parents est significatif pour les trilingues scolaires tant pour les mathématiques que pour l'anglais.
- Il ne l'est que pour l'anglais pour les bilingues familiaux.

Synthèse des résultats (pour H2)

- Meilleur le niveau d'études des parents, meilleurs les résultats de leurs enfants :
 - Oui, pour les trilingues scolaires
 - Pas en mathématiques, pour les bilingues familiaux

On peut donc supposer que le bilinguisme familial permet d'atténuer les effets du niveau d'études des parents sur les résultats en mathématiques.

H3 : Effet du niveau d'alphabétisation des bilingues familiaux sur les performances scolaires (1/2)

	TotalBILTRIL	N	Mean	Std. Dev	Sig
Maths Test Score	LitBIL	44	35,84	18,302	0,447
	NotLitBIL	99	38,38	18,479	0,447
EnglishTest Score	LitBIL	43	47,09	24,435	0,004
	NotLitBIL	104	37,14	15,953	0,017

- Les bilingues alphabétisés ont de meilleurs résultats en anglais que les bilingues non alphabétisés.
- Cet avantage ne s'exprime pas pour le test de mathématiques.

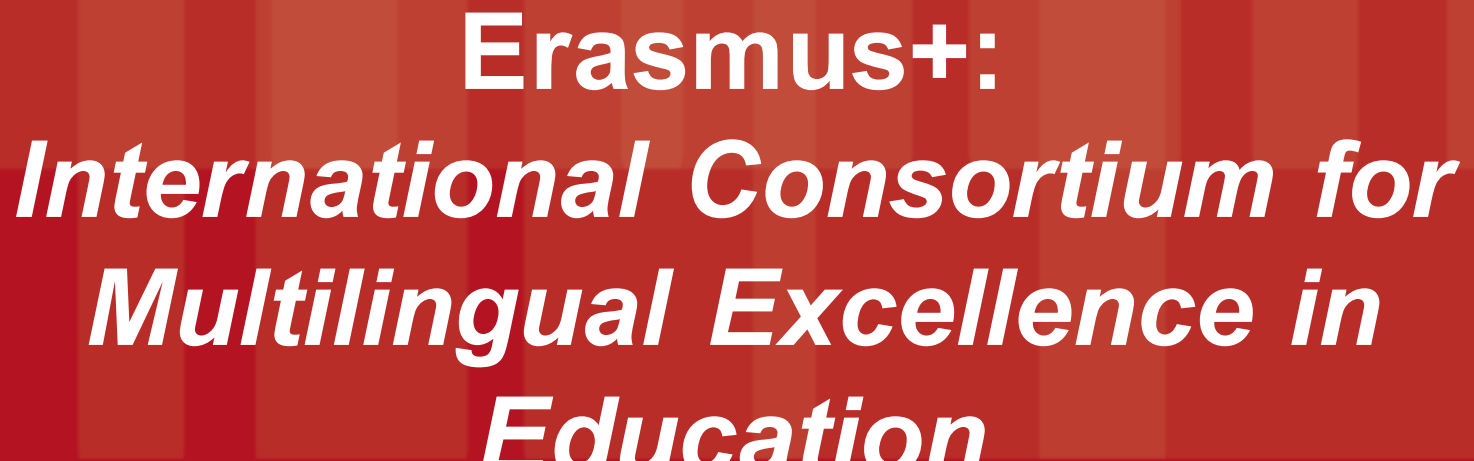
H3 : Effet du niveau d'alphabétisation des bilingues familiaux sur les performances scolaires (2/2)

	TotalBIL TRIL	N	Mean	Std. Dev	Sig
MathsTestScore	LitBIL	44	35,84	18,302	0,001
	Total BIL	143	37,6	18,398	0,000
	SchoolTril	432	45,83	19,056	0,001
EnglishTestScore	LitBIL	43	47,09	24,435	0,122
	Total BIL	147	40,05	19,286	0,137
	SchoolTril	448	42,6	17,479	0,245

- Les trilingues scolaires ont des résultats supérieurs en mathématiques que les bilingues, alphabétisés ou pas.
- Les résultats des bilingues alphabétisés sont supérieurs à ceux des trilingues scolaires en ANGLAIS, même si la différence n'est pas significative.

Cette recherche tend à montrer que :

- bilinguisme familial : atténue effets du niveau d'études des parents sur les résultats en mathématiques.
- degré d'alphabétisation dans les langues familiales : effet sur les résultats en anglais.

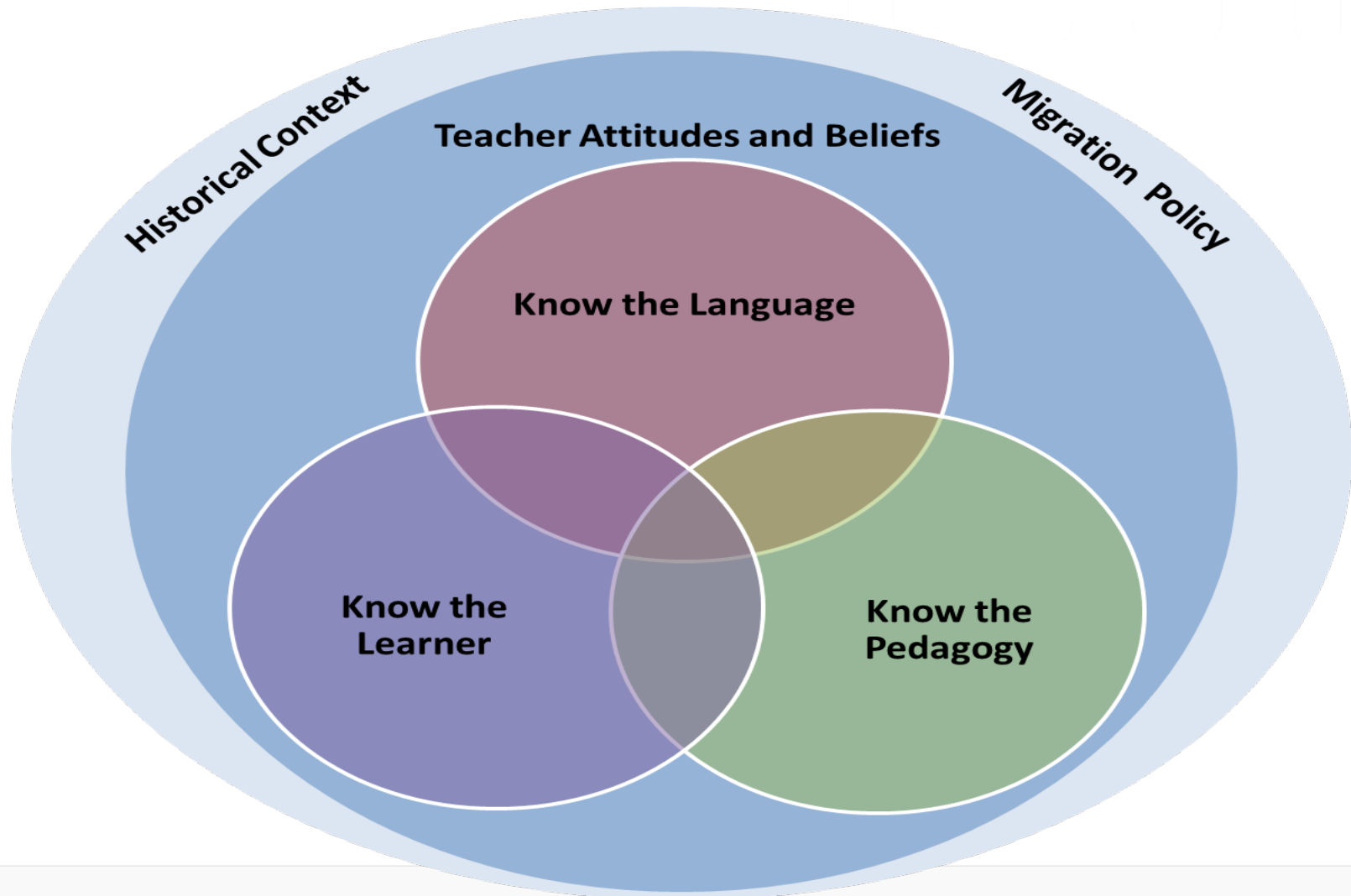


Erasmus+:
***International Consortium for
Multilingual Excellence in
Education***

- Favoriser l'inclusion des élèves
 - Par une meilleure formation des enseignants
 - En augmentant l'engagement des élèves
 - En favorisant les interactions entre :
 - enseignants/enseignants
 - élèves/élèves
 - Enseignants/élèves

- Partenariat stratégique Erasmus+ (mars 2017).
- Porté par l'ESPE de Toulouse
- Partenaires :
 - University of Colorado, Denver, U.S.A
 - University of East London, United Kingdom
 - Leuphana University Lüneburg, Germany
 - University of Turku, Finland
 - University of Toulouse-Jean Jaurès, France

Origine du projet : modèle théorique de compétence des enseignants accueillant des élèves allophones



D'après Hammer et Viesca, 2015

A destination des enseignants non-spécialistes (élèves allophones âgés de 6 à 16 ans) :

- Meilleure connaissance du profil des enseignants
- Construction des étapes permettant de développer les compétences spécifiques
- Réflexion sur actions pédagogiques à mettre en place

Analyser l'engagement des élèves pendant des séquences/séances déterminées :

- adaptées aux besoins des élèves allophones
- Mises en œuvre pour l'ensemble des élèves

=> Etude de l'effet du modèle sur l'engagement à la fois des élèves allophones et non allophones.

- Par les enseignants pour les enseignants
- Par les élèves en Europe et aux Etats-Unis
- Par la communauté de chercheurs

=> Comprendre et favoriser les facteurs d'inclusion des élèves allophones.



Merci pour votre attention !

rebecca.dahm@univ-tlse2.fr